K. 183.3. West face of central South pillar of the East pillar zone of the East peristyle of the West gopura of Prasat Kracap, 850 Śaka

Salomé Pichon

Author of digital edition: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIK00183-3

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00183-3.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-26 15:42 (5f03cc1)

Palaeographic description

There doesn't seem to be a clear difference between the numbers 4 and 5. The choice of one or another is based of the totals mentionned in the inscription.

Edition

〈1〉 sruk· sthalā vāp· pañ si (ma)ndi(ra)◦ gho 7 gvā〈2〉l· 1 tai 10 si rat· 2 tai rat· 2 si pau 2 tai〈3〉 pau 2 phsaṁ 206O

sruk· sthalā vāp pañ so〈4〉t· si kaṁpañ· gho 102 gvāl· 3 tai 203 la〈5〉p· 6 si rat· 7 tai rat· 3 si pau 3 tai pau 3〈6〉 phsaṁ 60◦ ta lvan· gho 7 tai 4 tai rat· 1 si〈7〉 pau 1 phsaṁ 103◦

sruk· thmo yol· si kañcū〈8〉 gho 102 gvāl· 6 tai 105 lap· 1 si rat· 1 tai〈9〉 rat· 1 phsaṁ 20〈10〉7O lvan· gho 2 gvāl· 1 tai 2 phsa(ṁ)〈10〉 5O

sruk· thmo yol· sot· si Amṛta gho〈11〉 104 gvāl· 4 tai 104 lap· 9 si rat· 2 tai rat· 1〈12〉 si pau 2 si A 1 phsaṁ 407O lvan· gho 1 tai 1 si rat·〈13〉 1 phsaṁ 3(◦)

sruk· vrai (jā)r(·) si kansāt· gho 209 gvā〈14〉l· 9 tai 205 lap· 10 si rat· 3 tai rat· 2 si〈15〉 pau 2 tai pau 2 phsaṁ 802(◦) lvan· (gho) 3 gvāl·〈16〉 1 tai 2 phsaṁ 6(◦)

s(r)uk(· caṁna)t· si kaṁ(pañ· gho)6〈17〉 gvāl· 1 tai 5 lap· 1 tai pau 1 tai A 3 phsaṁ 107(◦)〈18〉 lvan· gho 2 tai 9 [3×] (◦)

(sr)uk· [2×]rālaya〈19〉 si (padmā) [3×] (gvā)[l·] [2×] (tai) [1×] (lap·) [1×] si〈20〉 rat· 1 tai pau 2 phsaṁ [2×] (◦) lvan· gho 2 tai〈21〉 1 phsaṁ 3O

sruk· (tra)vāṅ· [3×] gho 6 gvāl· [1×]〈22〉 tai 9 lap· 2 si rat· [1×] tai rat· 1 si pau [3×]〈23〉 A 1 tai A 1 phsaṁ 207O lvan· gho [6×]〈24〉 2◦

sruk· [4×] si [7×] (gvā)〈25〉l· 5 tai [1×] 2 la(p·) [1×] (si rat·) [8×]〈26〉 phsaṁ 605◦ lvan· gho 5 tai 2 phsaṁ 7O

sruk· (chān·)〈27〉 si pavitra gho 104 gvāl· 6 tai 202 lap· 4 si ra〈28〉t· 2 tai rat· 1 si pau 2 tai pau 1 gho A 5 tai A〈29〉 [1×] (phsaṁ) [2×] lvan· gho 4 tai 2 si pau 1 tai pau 1 phsaṁ 8O

Apparatus

〈1〉 sthalā • Bourdonneau et al: (s)dhalā — 〈1〉 (ma)ndi(ra) • Bourdonneau et al: (pa)nḍi(s·)

〈2〉 si pau ◇ *si po* J.

〈3〉 pau ◇ *po* J.

〈4〉 sthalā • Bourdonneau et al: sṭhalā

〈5〉 si pau ◇ *si po* J. — 〈5〉 tai pau ◇ *tai po* J.

〈7〉 kañcū ◇ *kañjā* J.

〈8〉 105 • Bourdonneau et al: 104 • The numbers 4 and 5 are very similar and can easily be mixed up. However, the total line 9 is of 37, requiring the presence of a 5. The same remark applies to the following apparatus entries.

〈11〉 104 ◇ *102* C. — 〈11〉 4 tai 104 ◇ *5 tai 105* C.

〈12〉 si pau ◇ *si po* J.

〈13〉 vrai (jā)r(·) ◇ *vrai bara* C • Bourdonneau et al: vrai bara — 〈13〉 209 ◇ *109* J.

〈14〉 205 ◇ *104* J • Bourdonneau et al: 204

〈15〉 802 ◇ *602* J.

〈16〉 (gho)6 ◇ *(gho)1* C; *gho1* J.

〈17〉 tai 5 ◇ *tai 3* C; *tai 2* J. — 〈17〉 tai A 3 phsaṁ 107 ◇ *tai A 3 phsaṁ 10* C; *tai A 2 phsaṁ 9* J • Bourdonneau et al: tai A 2 phsaṁ 107

〈18〉 tai 9 ◇ *tai [...]* C; *tai [...]* J • Bourdonneau et al: tai [...] — 〈18〉 (sr)uk· [2×]rālaya ◇ *sruk· (sa)rālaya* J.

〈19〉 si (padmā) [3×] (gvā)[l·] [2×] (tai) [1×] (lap·) [1×] si ◇ *si [...] si* C; *si (padmā) gho [1×] tai [...] tai [...] lap· [...] si* J • Bourdonneau et al: (si) pa[7*] (tai) [1*] (lap·) [1*] (si)

〈20〉 phsaṁ [2×] ◇ *phsaṁ 102* J.

〈21〉 sruk· (tra)vāṅ· [3×] ◇ *sruk· (tra)vāṅ· (puṁsarga)* J. — 〈21〉 gvāl· [1×] ◇ *gvāl· 4* C.

〈22〉 si rat· [1×] ◇ *si rat· 1* J. — 〈22〉 si pau [3×] ◇ *si po 1 (gho)* J.

〈23〉 A 1 ◇ *[...] 1* C. — 〈23〉 tai A 1 phsaṁ 207 ◇ *tiṇṇa phsaṁ 201* J.

〈24〉 sruk· [4×] si [7×] ◇ *[...]g[...]o[...]au [...]* J.

〈25〉 5 tai [1×] 2 la(p·) [1×] (si rat·) [8×] ◇ *[1*] tai [...]* C; *5 tai 102 la(p·) [1*] si (rat·) [8×]* J • Bourdonneau et al: 5 tai [1*] 2 (lap·) [...]

〈26〉 605 ◇ *604* J. — 〈26〉 (chān·) ◇ *(chmān·)* J.

〈27〉 202 ◇ *203* C; *203* J.

〈28〉 gho A 5 ◇ *gho A [1*]* C; *gho A 2* J.

〈29〉 [1×] (phsaṁ) [2×] lvan· ◇ *[...]◦ lvan·* C; *[1*] (phsaṁ) [1*] 1 lvan·* J.

Translation by Chhom 2011

〈1–3〉 Sruk Sthalā Vāp Pañ (A) - Si Mandira, 7 male slaves (*gho*), an animal keeper (*gvāl*), 10 female slaves (*tai*), 2 boys at the age of running, 2 girls at the age of running, 2 baby boys, 2 baby girls; total 26.

〈3–7〉 Sruk Sthalā Vāp Pañ (B) - Si Kaṁpañ, 12 male slaves (*gho*), 3 animal keepers (*gvāl*), 23 female slaves (*tai*), 6 male slaves (*lap*), 7 boys at the age of running (*si rat*), 3 girls at the age of running (*tai rat*), 3 baby boys (*si pau*), 3 baby girls (*tai pau*); total 60. Among the *lvan* people, there are 7 male slaves (*gho*), 4 female slaves (*tai*), a girl at the age running (*tai rat*), a baby boy (*si pau*); total 13.

〈7–10〉 Sruk Thmo Yol (A) - Si Kañcū, 12 male slaves (*gho*), 6 animal keepers (*gvāl*), 15 female slaves (*tai*), 2 male slaves (*lap*), a boy at the age of running (*si rat*), a girl at the age of running (*tai rat*); total 27. Among the *lvan*, there are 2 male slaves (*gho*), an animal keeper (*gvāl*), 2 female slaves (*tai*); total 5.

〈10–13〉 Sruk Thmo Yol (B) - Si Amṛta, 12 male slaves (*gho*), 5 animal keepers (*gvāl*), 15 female slaves (*tai*), 9 male slaves (*lap*), 2 boys at the age of running (*si rat*), a girl at the age of running (*tai rat*), 2 baby boys (*si pau*), a *si a*; total 47. Among the *lvan*, there are a male slave (*gho*), a female slave (*tai*) and a boy at the age of running (*si rat*); total 3.

〈13–16〉 Sruk Vrai Bara - Si Kansāt, 29 male slaves (*gho*), 9 animal keepers (*gvāl*), 25 female slaves (*tai*), 10 male slaves (*lap*), 3 boys at the age of running (*si rat*), 2 girls at the age of running (*tai rat*), 2 baby boys (*si pau*), 2 baby girls (*tai pau*); total 82. Among the *lvan*, there are 3 male slaves (*gho*), an animal keeper (*gvāl*), 2 female slaves (*tai*); total 6.

〈16–18〉 Sruk Caṁnat - Si Kaṁpañ, a male slave (*gho*), an animal keeper (*gvāl*), 3 female slaves (*tai*), a male slave (*lap*), a baby girl (*tai pau*), 3 *tai a*; total 10. Among the *lvan*, there are 2 male slaves (*gho*), __ female slave〈s〉 (*tai*).

〈18–21〉 Sruk __rālaya - Si ____, ----------, a boy at the age of running (*si rat*), 2 baby girls (*tai pau*); total __. Among the *lvan*, there are 2 male slaves (*gho*), a female slave (*tai*); total 3.

〈21–24〉 Sruk Travāṅ - ----------, 6 male slaves (*gho*), 4 animal keepers (*gvāl*), 9 female slaves (*tai*), 2 male slaves (*lap*), _ boy〈s〉 at the age of running (*si rat*), a girl at the age of running (*tai rat*), _ baby boys (*si pau*), ----------, a *tai a*; total 27. Among the *lvan*, there are __ male slave〈s〉 (*gho*), ---------- 2.

〈24–26〉 Sruk ----------, Si ___, ---------, _ animal keeper〈s〉 (*gvāl*), _ female slave〈s〉 (*tai*) ----------; total 65. Among the *lvan*, there are 5 male slaves (*gho*), 2 female slaves (*tai*); total 7.

〈26–29〉 Sruk Chān - Si Pavitra, 14 male slaves (*gho*), 6 animal keepers (*gvāl*), 23 female slaves (*tai*), 4 male slaves (*lap*), 2 boys at the age of running (*si rat*), a girl at the age of running (*tai rat*), 2 baby boys (*si pau*), a baby girl (*tai pau*), _ *gho a*, _ *tai a*, ----------. Among the *lvan*, there are 4 male slaves (*gho*), 2 female slaves (*tai*), a baby boy (*si pau*), a baby girl (*tai pau*): total 8.

Bibliography

First edited in English by Kunthea Chhom with translation (2011, pp. 83–85). Then re-edited in French by Claude Jacques without translation (2014, p. 188). Re-edited again in French by Eric Bourdonneau et al, although the re-edition wasn't published. Re-edited here by Salomé Pichon based on EFEO estampage n. 840-0.

Primary

[C] Chhom, Kunthea. 2011. *Inscriptions of Koh Ker I*. Budapest: Hungarian Southeast Asian Research Institute. Pages 83–85.

[J] Jacques, Claude. 2014. *Koh Ker: Temples et inscriptions, avec une étude sur le roi Jayavarman IV et un essai sur l'"esclavage" dans l'ancien pays khmer*. Budapest: The Hungarian Southeast Asian Institute. Page 188.

Secondary

[GC] Cœdès, George. 1937. *Inscriptions du Cambodge, volume I*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi: École française d'Extrême-Orient. Pages 52–54.